

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel: 042-555-1111 Fax: 042-554-2921 E-mail: [s102000@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s102000@city.hamura.tokyo.jp)

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

15 de abril, 2023



土曜日窓口開庁【毎月第2・第4土曜日】

## LA MUNICIPALIDAD ABRE LOS SABADOS (2DO Y 4TO SABADO DEL MES)

(Doyōbi madoguchi kaichō maitzuki dai 2, dai 4 doyōbi)

Horario de atención: 8:30 am a mediodía.

Consultar en cada ventanilla sobre los trámites que se pueden realizar los días sábados.

\*En abril y mayo la ventanilla donde se piden documentos se congestiona. Las personas que tienen su tarjeta My Number, favor de expedir documentos como certificado de domicilio (*jūminhyō*) o certificado de registro de sello (*inkan shōmeisho*) en las tiendas de conveniencia.

CONSULTAS EN CADA SECCION (*Kaku busho heno toiwase*)

Cuando llama a la municipalidad se activa la contestadora automática. Llame al teléfono ☎042-555-1111 y presione el anexo de la sección donde desea comunicarse. Sin embargo si desea llamar a otras instituciones debe llamar al número de teléfono del lugar.

Informes: *Kikaku Seisakuka*, anexo 314.

障害のある方の各種手当・助成制度を紹介します

## SUBSIDIOS PARA PERSONAS CON IMPEDIMENTOS

(Shōgai no aru kata no kakushū teate, josei seido wo shōkai shimasu)

Tipo de asignación	Objetivo
Subsidio en caso especial de impedimento <i>Tokubetsu Shōgaisha Teate</i> (¥27,980 mensual)	Mayores de 20 años que necesiten ayuda especial en todo momento para realizar sus actividades diarias debido a impedimentos graves. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Favor de consultar lo que se necesita para el trámite.
Subsidio al menor con impedimento <i>Shōgaiji Fukushi Teate</i> (¥15,220 mensual)	Menores de hasta 19 años que necesiten ayuda en todo momento para realizar sus actividades diarias debido a impedimentos graves. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Favor de consultar lo que se necesita para el trámite.
Subsidio para las personas con impedimento físico y mental grave <i>Jūdo Shinshin Shōgaisha Teate</i> (¥60,000 mensual)	Por razones de enfermedades mental marcadas, personas de niveles graves que requieren atención especial en todo momento. Disfunción motriz de miembros superiores e inferiores que no pueden mantenerse sentados o enfermedades físicas del mismo grado. *Personas de 65 años o mayores no pueden aplicar. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Favor de consultar lo que se necesita para el trámite.
Subsidio de bienestar por impedimentos de Tokyo <i>Shinshin Shōgaisha Fukushi Teate Tōkyō</i> (¥15,500 mensual)	Mayores de 20 años que necesitan cuidado en casa, que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 2, libreta de discapacidad mental grado 1 a 3, con parálisis cerebral, esclerosis lateral amiotrófica. *Personas de 65 años o mayores no pueden aplicar. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Llevar: libreta de discapacidad física ( <i>shintai shōgaisha techō</i> ) o mental ( <i>ai no techō</i> ), detalles de su cuenta de banco.

<p>Subsidio de bienestar por impedimentos de Hamura <i>Shinshin Shōgaisha Fukushi Teate Hamura</i> (¥12,000 mensual)</p>	<p>Mayores de 20 años que necesitan cuidado en casa, que poseen la libreta de discapacidad física grado 3 a 4, libreta de discapacidad mental grado 4. *Personas de 65 años o mayores no pueden aplicar. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Llevar: libreta de discapacidad física (<i>shintai shōgaisha techō</i>) o mental (<i>ai no techō</i>), detalles de su cuenta de banco.</p>
<p>Subsidio por enfermedad de difícil cura <i>Nanbyō Kanja Fukushi Teate</i> (¥7,500 mensual)</p>	<p>Personas con enfermedades de difícil cura determinadas en la lista del gobierno que estén recibiendo el subsidio medico por enfermedad de difícil cura de <i>Tōkyō (Tōkyō to nanbyō iryōhitō josei)</i>. *Excepto personas que reciben subsidios de tratamiento medico de hepatitis B y C, subsidio por tratamiento de enfermedades debido a la contaminación del aire en Tōkyō. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Llevar: certificado de beneficiario de gastos medicos especificados (<i>tokutei iryōhi jukyūshashō</i>) o el boleto medico de <i>Tōkyō</i> para enfermedades de difícil cura (<i>nanbyō to iryōken</i>), detalles de su cuenta de banco.</p>
<p>Subsidio de gastos de taxi o gasolina <i>Taxi Hiyō, Jidōsha Gasorin Hiyō no Josei</i> (elegir uno de los dos)</p>	<p>Personas que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 2, libreta de discapacidad mental grado 1 a 2, personas con parálisis cerebral, esclerosis lateral amiotrófica. Se paga una parte de los gastos de gasolina o taxi. *Existen restricciones de ingresos y condiciones. Llevar: libreta de discapacidad física (<i>shintai shōgaisha techō</i>) o mental (<i>ai no techō</i>), detalles de su cuenta de banco.</p>
<p>Cupones para barbería o peluquería <i>Riyō, Biyō Sabisu Hiyō no Josei</i> (elegir uno de los dos)</p>	<p>Personas que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 2, libreta de discapacidad mental 1 a 2, minusvalido grado 1 a 2, que esté postrado en cama o que este exento de pagar impuestos municipales. Se le entregarán cupones que podrá usar en los lugares indicados. *Las personas internadas en algún hospital o institución no pueden aplicar. *Si la persona tiene menos de 20 años, el tutor debe estar exento de impuestos, si tiene más de 20 años la misma persona debe estar exenta de impuestos. Llevar: libreta de discapacidad física o mental (<i>shintai shōgaisha techō, ai no techō</i>).</p>
<p>Cupones para tratamiento de acupuntura, masajes <i>Kinō Kaifuku Sejutsu Hiyō no Josei</i></p>	<p>Personas que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 4 (mayores de 70 años grado 1 a 6). Se le entregarán cupones que podrá usar en los lugares indicados. *No aplica para personas internadas en algún hospital o institución. Llevar: libreta de discapacidad física (<i>shintai shōgaisha techō</i>).</p>
<p>Subsidio para Pagos de Servicios de Agua y Desagüe <i>Suidō, Gesuidō Shiyōryō no Josei</i></p>	<p>Familias exentas de impuestos con miembros que poseen la libreta de discapacidad física grado 1 a 2 o libreta de discapacidad mental grado 1 a 2. El subsidio será por el costo básico de agua y desagüe ¥872 + impuestos. Llevar: libreta de discapacidad física (<i>shintai shōgaisha techō</i>) o mental (<i>ai no techō</i>), detalles de su cuenta de banco, recibos del pago del servicio de agua.</p>

\*Para recibir cualquiera de los subsidios mencionados, debe aplicar con anticipación. Para más información favor de consultar.

\*Si desea más información sobre los subsidios puede consultar la página oficial de *Hamura* o la guía *fureai fukusho no shiori* que distribuyen en *Shōgai Fukushika* en el 1er piso.

## ASISTENCIA MEDICA DE APOYO A LA INDEPENDENCIA (Gozonji desuka? Jiritsu shien iryō)

Subsidio de gastos médicos para personas con problemas mentales. Tendrá que pagar el 10% (hay casos en que no necesita pagar nada).

Sin embargo, las personas que tienen una cantidad de ingresos puede que no puedan recibir este subsidio.

Para más información, consulte en ventanilla.

Informes: *Shōgai Fukushima Shōgai Fukushi kakari*, anexo 173.

新型コロナウイルスワクチン 令和5年春開始接種

## VACUNACION CONTRA EL VIRUS CORONA EN EL 2023

### (Shingata corona wakuchin reiwa gonen haru kaishi sesshū)

También puede vacunarse en instituciones médicas individuales de la ciudad a partir del mes de mayo.

*Hamura shi Corona Wakuchin* Call Center ☎0570-030207 (incluyendo sábados, domingos, feriados, de 9:00 am a 5:00 pm), *Kenkōka*, anexo 628 a 630.

\*Si desea utilizar el servicio de retransmisión (Teléfono a través de un operador que interpreta el lenguaje Braille, etc) póngase en contacto con la sección de salud (*kenkōka*).

Nombre de la institución médica	Objetivo	Ubicación	Como hacer la reserva
<i>Watanabe Seikei Geka</i>	En general	Medical Plaza 2do.piso salida este de la estación de <i>Hamura Gonokami 1-2-2</i>	Sitios de reservas o Call Center
<i>Sakaechō Shinryōjo</i>		<i>Sakaechō 1-14-46</i>	
<i>Matsubara Naika Iin</i>		<i>Hanehigashi 1-16-3</i>	
<i>Yamakawa Iin</i>		<i>Gonokami 1-2-2-1</i>	
<i>Ozaki Clinic Hamurain</i>	Aquellos en tratamiento	<i>Fujimidaria 1-18</i> <i>Hamura danchi 24-1</i>	<i>Hamura shi Corona Wakuchin</i> Call Center
<i>Matsuda Iin</i>	Aquellos que tienen historial	<i>Ozakudai 5-8-8</i>	
<i>Yamaguchi Naika Clinic</i>		<i>Sakaechō 2-15-4</i>	
<i>Futaba Clinic</i>		<i>Futabachō 1-1-15</i>	
<i>Manabe Clinic</i>		<i>Ozakudai 2-7-13</i>	
<i>Hamura Senrozoji Hifuka</i>	En general	<i>Midorigaoka 1-18-3 2do Piso</i>	Directamente en la institución médica
<i>Hamura Himawari Clinic</i>	Aquellos que no tienen enfermedades subyacentes graves	<i>Gonokami 351-30</i>	

### Vacunas que se van a utilizar

S&D Sports Arena *Hamura* >>> Moderna.

Instituciones médicas individuales >>> Pfizer.

\***Formulario de vacunación.** Las personas que hayan recibido el formulario de vacunación para el examen físico preliminar pueden hacer su reserva. Se estará enviando los documentos desde finales del mes de abril hasta principios de mayo.

\*Para obtener más información consulte con el boletín informativo del 1 de abril de la ciudad de *Hamura* o visitar la página oficial de la ciudad.

### *Hamura shi Corona Wakuchin* Call Center **Cambio de las fechas operativas**

Las operaciones, los días domingos y días festivos se suspenderán en el mes de mayo.

Además, en la semana el golden week desde el día miércoles 3 hasta el domingo 7 de mayo, las fechas de

mantenimiento temporal, y durante las vacaciones de fin de año y año nuevo también se suspenderán. Pedimos su comprensión y cooperación.

Hasta el 30 de abril, de lunes a viernes de 9:00 am. hasta las 5:00 pm. (Incluyendo los días festivos).

A partir del 1 de mayo de lunes a sábado de 9:00 am. hasta las 5:00 pm. (Excepto los días festivos).

### **Para aquellos que no han sido vacunados contra la cepa Omicron**

La vacuna contra la cepa Omicron se inició en el mes de octubre del 2022 (Otoño del 2022) y finalizará a fines del mes de abril de este año.

Aquellas personas que aún no se han vacunado contra la cepa Omicron y desean hacerlo, deberán hacer uso de las instituciones públicas a gran escala (*Tōkyōto no daikibo sesshu kaijō*) establecidas para tal fin. (Excepto a los niños de 5 a 11 años de edad)

令和5年度「環境配慮事業助成」受付開始

## **SUBSIDIOS POR PROYECTOS AMBIENTALES** **(Reiwa 5 nendo kankyō hairyō jigyo josei uketsuke kaishi)**

Se darán eco puntos a residentes o empresas medianas o pequeñas que realicen proyectos amigables con el medio ambiente. El presupuesto es limitado (por orden de inscripción).

Para más información consultar la página oficial de *Hamura* o por teléfono.

Dirigido:

- ① Subsidio de ahorro de energía...instalación de sistema de energía solar (*taiyōkō hatsuden system secchi*), compra de vehículo de última generación (*jiseidai jidōsha kōnyū*), uso de pintura de alto aislamiento térmico (*kōshanetsu tosō kōji*).
- ② Subsidio de ecologización...Plantación de setos, plantación de árboles en el jardín, azoteas verdes, paredes verdes.
- ③ Subsidio por compra de contenedor de basura de alimentos...Contenedor de compost, contenedor hermético (excepto máquinas de procesamiento eléctrico).

Período elegible:

- ① ②...La instalación o construcción y el pago debe haber finalizado entre el 1 de enero a 31 de diciembre de 2023.
- ③...La compra y pago debe haber finalizado entre el 1 de abril a 31 de diciembre de 2023.

Inscripciones: A partir del lunes 1 de mayo.

Informes: *Kankyō Hozenka*, anexo 226.

固定資産税・都市計画税 課税明細書・納税通知書の送付

## **ENVIO DE LA NOTIFICACION DE IMPUESTOS SOBRE BIENES E INMUEBLES** **(Kotei shisanzei, toshi keikakuzei no nōzei tsūchisho wo sōfu shimasu)**

A principios de mayo, se enviará la notificación y las boletas de pago del impuesto sobre bienes e inmuebles (*kotei shisanzei*), impuesto sobre la planificación de la ciudad (*toshi keikakuzei*). Favor de comprobar el contenido y efectuar el pago antes de la fecha de vencimiento.

◇El impuesto sobre bienes e inmuebles se cobra por los terrenos o construcciones que tiene a su nombre el 1 de enero todos los años.

◇El impuesto sobre la planificación de la ciudad se cobra junto con el impuesto sobre bienes e inmuebles a las personas que tienen terrenos o construcciones.

\*Si después del 2 de enero ha vendido o destruido su casa o construcción, este año fiscal *Reiwa 5* (2023) de todas maneras se le cobrará el impuesto sobre este.

Informes: *Kazeika Shisanzei kakari*, anexo 158.

## DECLARACION DE PROPIETARIOS DE ACTIVOS FIJOS (Kotei shisanzei no genshoyūsha shinkoku)

Cuando fallece el dueño de una casa o terreno de activo fijo en la ciudad, hasta que se registre la herencia es necesario declarar al representante legal (propietario actual) de los herederos dentro de los 3 meses. Esa persona recibirá el aviso de pago de impuestos, etc.

Para más información sobre los trámites, favor de contactar.

Informes: Kazeika Shisanzei kakari, anexo 158.

## SI CREE QUE SUS FUNCIONES CORPORALES ESTAN DISMINUYENDO (Shintai kinō no teika ga kini naridashita kata he)

Si le preocupa que sus funciones corporales hayan disminuido "se cansa más rápido", "camina más lento"; puede hacer uso del servicio de prevención de cuidado (*kaigo yobō sabisu*) para mejorar su fuerza corporal y así seguir con sus pasatiempos.

Puede recibir visita del encargado o ir a rehabilitación una vez a la semana por 3 meses, así podrá mejorar su estilo de vida. Puede consultar en el Centro Comunitario de Asistencia Integral (*Chiiki Hōkatsu Shien Center*) encargado del área donde vive o en la municipalidad *Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Yobō Chiiki Shien kakari*.

Dirigido: Personas que recibieron la certificación de necesidad de apoyo (*yōshien nintei*), personas que salieron elegibles luego de realizar la lista de chequeo básica. Normalmente para personas de edad avanzada.

Costo: Gratis.

Informes: *Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Yobō Chiiki Shien kakari*, anexo 195.

## VENTA DE LOTES DE PAPAS (Jagaimo no kukaku uri)

Venta de lotes de papas producidas por agricultores de la ciudad. Cualquier persona puede aplicar para comprar su lote.

Período de cosecha: Desde fin de mayo a mediados de junio.

Lugar: ① *Hanekami* 1-18-5, ② *Fujimidaira* 1-1-28, ③ *Midorigaoka* 4-6, ④ *Sakaechō* 2-20.

Cantidad de lotes: ① 25 lotes, ② 15 lotes, ③ 15 lotes, ④ 30 lotes (todos por orden de inscripción).

Costo: ¥3,000 por un lote de 25 plantas.

Inscripciones: Martes 25 de abril de 9:00 am a mediodía directamente en *Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*.

\*Se debe pagar el monto exacto el día de la inscripción. Favor de llevar la cantidad exacta.

Informes: *Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*, anexo 663.

## EXPERIMENTANDO GANADERIA EN PRIMAVERA (Haru no kachiku fureai day)

Aprendamos más sobre ganadería.

Fecha y hora: Sábado 22 de abril, 10:00 am a 3:00 pm.

Lugar: *Tōkyō to Nōrin Suisan Shinkō Zaidan Ōme Chōsha*.

Detalles: Ordeñar vacas, exhibición de tractores, venta de productos ganaderos, recoger flores, clases de cocina.

Informes: *Tōkyō to Nōrin Suisan Shinkō Zaidan* ☎0428-31-2171.

## VOLUNTARIOS PARA AGRICULTURA (Ennō borantia boshū)

Solicitamos la colaboración de voluntarios para ayudar en agricultura.

Dirigido: Período prolongado...personas que puedan ayudar por lo menos una vez a la semana durante el año. Período corto...personas que puedan ayudar en los períodos de mayor cantidad de trabajo o en su tiempo libre.

Lugares: ①Campo de hortalizas (*yasai nōka*), ②Vivero de plantas ornamentales (*kaki nōka*).

\*Hay casos en que no se puede recibir su inscripción debido a que las vacantes ya están ocupadas.

Inscripciones e informes: Hasta el miércoles 10 de mayo directamente a *Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*, anexo 663.

## DESENTERRANDO LOS BULBOS DE TULIPANES (Chūrippu kyūkon no horitori ni sankā shimasenka)

Convocatoria a personas que deseen ayudar desenterrando los bulbos de tulipanes para preparar el campo de arroz para junio.

Fecha y hora: Jueves 11 a martes 16 de mayo, 9:00 am a mediodía (excepto el sábado 13) hasta la hora que termine.

Lugar de reunión: *Odorikosō kōen* (al lado del campo de arroz *Negaramimae*)

Llevar: Guantes para trabajar (*gunte*). \*Ir con ropa cómoda.

Inscripciones: Hasta el viernes 5 de mayo por teléfono o fax enviando los siguientes datos: nombre y número de teléfono a *Kankō Kyōkai*.

Informes: *Kankō Kyōkai* ☎042-555-9667, Fax 042-555-9673.

## SOLICITUD PARA RECIBIR EL SUBSIDIO ESCOLAR 2023 (Reiwa 5 nendo shūgaku enjo seido no shinsei uketsuke)

Dirigido: Familias que tienen registrada su dirección en *Hamura* y que por razones económicas es difícil la escolarización de sus hijos. Podrán aplicar para recibir la ayuda para útiles escolares, almuerzo y otros dependiendo del ingreso familiar.

Fecha límite: Viernes 28 de abril.

\*Debe presentar la solicitud hasta la fecha indicada para recibir el subsidio desde el mes de abril.

Como solicitar:

●Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de *Hamura*...la solicitud se repartió a cada alumno en el colegio. Por favor llenar el formulario y entregarlo en el colegio o en el 3er piso de la municipalidad en *Gakkō Kyōikuka*.

●Para los que asisten a la escuela primaria o secundaria de otras ciudades...pedir el formulario en *Gakkō Kyōikuka*. Llevar su sello personal y la libreta o tarjeta del banco.

●También se reciben las solicitudes por correo postal...enviar el formulario a 〒205-8601 (no es necesario escribir la dirección), con destino a *Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*.

\*Si su vivienda es alquilada, debe presentar los recibos de pago de alquiler.

\*La solicitud se puede presentar también a partir de mayo. En ese caso si el subsidio es autorizado, aplica para recibir el subsidio desde el mes en que hizo el trámite.

\*Este trámite se debe hacer todos los años. Se le paga sólo por el año que solicita.

Informes: *Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari*, anexo 358.

親子であそぼ！

## JUGUEMOS CON NUESTROS HIJOS (Oyako de asobō!)

### WANWAN HIROBA

Hagamos amigos jugando, cantando y haciendo ejercicios.

Fecha y lugar: Jueves 18 de mayo...*Chūō Jidōkan*, 10:00 am (aproximadamente 30 minutos).

Dirigido: Padres con hijos de hasta 8 meses.

Capacidad: Hasta 12 parejas (por orden de llegada).

### KOGUMA HIROBA

Hagamos amigos divirtiéndonos.

Fecha: Martes 9 de mayo...*Higashi Jidōkan*, jueves 11 de mayo...*Chūō Jidōkan*, miércoles 24 de mayo...*Nishi Jidōkan*, 10:00 am aproximadamente 30 minutos.

Dirigido: Padres con hijos de 9 meses hasta antes de cumplir 2 años.

Capacidad: Hasta 12 parejas (por orden de llegada).

### KIRAKIRA POCKET

Un espacio para hacer ejercicios, jugar, hacer manualidades y otros.

Fecha: Miércoles 10 de mayo...*Nishi Jidōkan*, martes 16 de mayo...*Higashi Jidōkan*, jueves 25 de mayo...*Chūō Jidōkan*, 10:00 am aproximadamente 30 minutos.

Dirigido: Padres con hijos en edad preescolar desde 2 años.

Capacidad: Hasta 12 parejas (por orden de llegada).

Informes: Centro Recreativo *Chūō (Chūō Jidōkan)* ☎042-554-4552, Centro Recreativo *Nishi (Nishi Jidōkan)* ☎042-554-7578, Centro Recreativo *Higashi (Higashi Jidōkan)* ☎042-570-7751.

\*Ir directamente al lugar.

キーボード操作から最新技術まで！子ども IT 未来塾

## CURSO DE PROGRAMACION PARA NIÑOS

(Keyboard sōsa kara saishin gijutsu made! kodomo IT miraijuku)

**CLASES DE PROGRAMACION CON RASPBERRY PI** (*Razuberi pai ni yoru honkakuteki soft, hard programming kyōshitsu*)

Fechas	Hora
Sábado 24 y domingo 25 de junio	1:00 a 5:00 pm (total 10 veces)
Sábado 22 y domingo 23 de julio	
Sábado 19 y domingo 20 de agosto	
Sábado 23 y domingo 24 de setiembre	
Sábado 14 y domingo 15 de octubre	

Lugar: *Sangyō Fukushi Center i Hall o Ōme Shiyakusho kaigishitsu*.

Dirigido: Estudiantes de 5to de primaria hasta 2do de secundaria elemental, que puedan participar en todas las clases (existen requisitos).

Capacidad: 15 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: ¥7,000.

Inscripciones: Hasta el lunes 22 de mayo, enviando una postal con respuesta pagada al lugar indicado.

Lugar de envío: Código postal 198-0082 *Ōme shi Naka chō* 295 Resona *Ginkō Ōme Plaza* 3er piso.

*Ōme Satō Zaidan [Kodomo IT Miraijuku] kakari*.

\*Para más información sobre los requisitos y datos necesarios consultar la página de *Ōme Satō Zaidan*.

\*Raspberry pi...computadora pequeña de alto rendimiento para entrenamiento de programadores profesionales.

Informes: *Ōme shi Kyōiku Iinkai Gakumuka Gakumu kakari* ☎0428-22-1111.

## CLASES DE TENIS

### (Junior kōshiki tennis kyōka renshūkai jukōsha boshū)

Fecha y hora: Domingos de junio a octubre (5 clases en total), 4:00 a 6:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria (*shōgakusei*) a secundaria superior (*kōkōsei*).

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*, Primo Park *Musashino*.

Capacidad: 30 personas (se llevará a sorteo en caso sobrepase la cantidad).

Llevar: Zapatillas de tenis, raqueta, ir con ropa para hacer ejercicios.

\*El resultado del sorteo se informará mediante una postal a comienzos de junio.

Inscripciones: Llenar el formulario que distribuirán en el Club House de S&D Sports Park *Fujimi*, S&D Sports Arena *Hamura*, *Hamura shi Taiku Kyōkai* (2do piso del Sports Center) y entregarlo hasta el sábado 20 de mayo.

Informes: *Hamura shi Tennis Renmei Junior Tantō*, ✉chocoanko2009@gmail.com

## 弓道場

## CAMPO DE KYUDO

### (Kyūdōjō)

Fecha y hora: Sábado 6 a 27 de mayo, todos los miércoles y sábados, 7:00 pm a 9:00 pm (7 clases en total).

Lugar: Campo de *kyūdō*.

Dirigido: Desde estudiantes de secundaria elemental (*chūgakusei*) (estudiantes de secundaria elemental deben ir acompañados de uno de sus padres). \*Se da prioridad a los residentes y trabajadores de *Hamura*.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción). Costo: ¥3,500 (incluido el seguro).

Llevar: Ir con ropa para hacer ejercicios (que la parte de arriba no tenga botones), medias o *tabi*.

Inscripciones e informes: Hasta el lunes 1 de mayo enviando sus datos [dirección, nombre, edad, número de teléfono], vía fax, correo electrónico o correo postal.

Fax: 042-555-9255, ✉kyudo\_hamura@yahoo.co.jp, 〒205-0001 *Hamura shi Ozakudai* 4-2-8 a *Hamura shi Kyūdōjō*.

## 令和5年度 福生消防署普通救命講習

## CLASES DE PRIMEROS AUXILIOS

### (Reiwa 5 nendo Fussa shōbōsho futsū kyūmei kōshū)

A las personas que terminan la clase se les entregará un certificado de primeros auxilios.

#### PROGRAMACION

	Fecha	Horario, lugar	Capacidad
1	Sábado 13 de mayo	9:00 am a mediodía	Aproximadamente 15 personas por fecha
2	Sábado 8 de julio	<i>Fussa Shōbōsho Kumagawa Shucchōjo</i> ( <i>Fussa shi Kumagawa</i> 1297)	
3	Sábado 9 de setiembre		
4	Sábado 11 de noviembre	9:00 am a mediodía	
5	Sábado 13 de enero, 2024	<i>Fussa Shōbōsho Honsho</i>	
6	Sábado 9 de marzo, 2024	( <i>Fussa shi Fussa</i> 1072)	

Costo: 1,500 yenes (1,300 yenes si es la segunda vez que toma la clase).

\*Si es la segunda vez que toma la clase, debe informar a la hora que se inscribe.

Contenido: Masaje al corazón, respiración artificial, uso del desfibrilador externo automático, como tratar hemorragias y asfixia, otros.

Inscripciones e informes: Por teléfono a *Fussa Shōbōsho Keibōka Kyūkyū kakari* ☎042-552-0119, anexo 380.



**S&D SPORTS ARENA HAMURA**  
**(Sports Center ☎042-555-0033)**

SEMINARIO SOBRE LA INSOLACION (*Necchūshō taisaku kōshūkai*)

Aprendamos sobre la insolación para prevenirla.

Fecha y hora: Sábado 6 de mayo, 10:00 a 11:30 am.

Lugar: S&D Sports Arena *Hamura*, *kaigishitsu* 2do piso.

Dirigido: Residentes y trabajadores de *Hamura*, líderes y funcionarios de organizaciones de educación social.

Capacidad: 50 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones: A partir del martes 18 a viernes 28 de abril, por teléfono, fax, correo electrónico o directamente a S&D Sports Arena *Hamura* informando los siguientes datos [dirección, nombre, número de teléfono, (nombre del grupo o asociación)]. FAX 042-554-9974, ✉s705005@city.hamura.tokyo.jp

市役所サービスを一時停止

**SUSPENSION TEMPORAL DE SERVICIOS EN LA MUNICIPALIDAD**  
**(Shiyakusho sābisu wo ichiji teishi shimasu)**

Se realizará mantenimiento de las instalaciones eléctricas en la municipalidad por lo que suspenderán algunos servicios. Agradecemos su comprensión y cooperación.

Fecha y hora: Sábado 29 de abril, 7:00 am a 6:00 pm (en las tiendas de conveniencia, todo el día).

SERVICIOS QUE SE SUSPENDERAN

◇Expedición en las tiendas de conveniencia de certificado de domicilio (*jūminhyō*), certificado de registro de sello (*inkan tōroku shōmeisho*), registro familiar (*koseki shōmeisho*), certificado de tributación de impuestos (*kazei shōmeisho*).

◇Envío y recepción de correos electrónicos a la municipalidad.

◇Cargador de batería de carros eléctricos.

Informes: Mantenimiento de las instalaciones eléctricas...*Keiyaku Kanzaika Kanzai kakari*, anexo 395 /

Expedición de documentos en las tiendas de conveniencia...*Shiminka Uketsuke kakari*, anexo 122 /

Envío y recepción de correos electrónicos...*Jōhō Seisakuka Jōhō Kanri kakari*, anexo 512 / Cargador de batería para carros eléctricos...*Kankyō Hozenka*, anexo 226.

4 月は、若年層の性暴力被害予防月間

**ABRIL MES DE PREVENCIÓN DE LA VIOLENCIA SEXUAL JUVENIL**  
**(4 gatsu wa, jakunensō no seibōryoku higai yobō gekkan)**

Los tipos de violencia sexual contra jóvenes menores de 30 años son cada vez más ingeniosos. Si cree que puede estar siendo víctima no dude en consultar.

VENTANILLAS DE CONSULTA

Teléfono:

- Centro de apoyo one stop para víctimas de crímenes sexuales y violencia sexual (gobierno)...#8891.
- Consultas por teléfono para víctimas de crímenes sexuales (policía)...#8103.

SNS:

- Consultas por SNS sobre violencia sexual [Cure time] (gobierno). Leer el código QR que aparece en la última página del boletín de *Hamura* (en japonés) del 15 de abril.

Informes: *Sōmuka Sōmu kakari*, anexo 347.

親水公園を水あそび場として開放します

## ABRIRAN EL PARQUE SHINSUI DONDE PODRAN JUGAR CON AGUA

(Shinsui kōen wo mizuasobiba toshite kaihō shimasu)

El parque Shinsui estará abierto para que puedan jugar con agua. Vengan a jugar con su familia y amigos.  
Período: Sábados, domingos y feriados de los siguientes períodos viernes 28 de abril a domingo 7 de mayo, sábado 13 de mayo a domingo 30 de julio / todos los días desde el lunes 31 de julio a domingo 27 de agosto.

Horario: 9:00 am a 3:00 pm.

### PRECAUCIONES

\*No hay vestuario ni duchas.

\*No hay estacionamiento. Utilizar transporte público, bicicleta o ir caminando.

\*Puede que este cerrado en días de mal tiempo.

Informes: *Dobokuka Kōen Kanri kakari*, anexo 283.

マイナンバーカードシステムメンテナンス

## MANTENIMIENTO DEL SISTEMA DE LA TARJETA MY NUMBER

(My number card system mentenansu)

Debido a arreglos en el sistema público de identificación personal, no se podrá hacer trámites de renovación. Pedimos disculpas por las molestias y agradecemos su comprensión y cooperación.

Período: Sábado 29 de abril a domingo 7 de mayo.

Informes: *Shiminka Uketsuke kakari*, anexo 123.

4月の休日診療

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(4 gatsu no kyūjitsu shinryō)

Fecha		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Abril		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
16	Dom	Yokota Clinic ☎042-554-8580	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Hamura Chūrippu Shika ☎042-578-8284
23	Dom	Nishitama Byōin ☎042-554-0838	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Kusaka Shika ☎042-555-7793
29	Sab	Yanagida Iin ☎042-555-1800	Mizuho Byōin (Mizuho) ☎042-556-2311	Takata Shika Iin ☎042-555-5903
30	Dom	Yamakawa Iin ☎042-554-3111	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Hanenaka Shika Clinic ☎042-554-2202

\*Llamar por teléfono a la institución médica con anticipación, ya que puede que le indiquen una hora. \*Cabe la posibilidad de que las clínicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. \*Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. \*La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. \*Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080. Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 623.

## PAGINA PARA NIÑOS

(Kodomo no pēji)

### MOVIMIENTO DE SEGURIDAD VIAL DE PRIMAVERA (Haru no zenkoku kōtsū anzen undō)

#### UTILIZAR CASCO CUANDO MANEJAMOS BICICLETA

Entre el año 2019 y 2021, el motivo por el que el 70% de personas que tuvieron accidentes de bicicletas fallecieron, fué por heridas en la cabeza.

Si se utiliza el casco correctamente el porcentaje de fallecimiento baja a 1/4. Pore so debemos usar casco cuando manejamos bicicleta.

#### REGLAS PARA MANEJAR BICICLETA SEGUROS

Cumplir con las reglas.

- ① Las bicicletas deben ir al lado izquierdo de la pista. Ir por la vereda sólo en casos necesarios y dar prioridad a los peatones.
- ② En los cruces cumplir con los semáforos y las señales de detención obligatoria, asi no haya semáforos deben parar para verificar si es seguro cruzar.
- ③ Prender la luz cuando esté oscuro.
- ④ Utilizar casco

#### TENER CUIDADO A LA HORA DE CAMINAR

Tener cuidado de no jugar cuando caminan y de no salir a la pista. Cuando crucen hacerlo por el cruce peatonal y cumplir con el semáforo.

#### CHEQUEAR LOS 3 PUNTOS CUANDO VAN A CRUZAR

- ① Chequear si viene algún vehículo.  
Ver izquierda y derecho antes de cruzar.
- ② Chequear si el vehículo paro.  
Ver si el vehículo paro del todo.
- ③ Chequear si vienen vehículos mientras cruzamos  
Asi estemos cruzando por el cruce peatonal, verificar izquierda y derecho por si vienen vehículos.

#### UNA ACCION MAS

Cuando estemos cruzando el cruce peatonal, es más seguro si expresamos a las personas que manejan que queremos cruzar. Lo podemos hacer levantando la mano o mirando a la persona que maneja.

#### PROHIBIDO HACER LO SIGUIENTE

No hacer caso al semáforo, cruzar en diagonal o salir repentinamente de detrás de algún vehículo.

#### 11 A 20 DE MAYO MOVIMIENTO DE SEGURIDAD VIAL DE PRIMAVERA

Verifiquemos de nuevo las reglas y pasemos todos los días seguros.

## EVENTOS PARA NIÑOS (Kodomo no shisetsu kara)

### ★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

#### ■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA (*Hiruma no tsuki kansokukai*)

Fecha y hora: Miércoles 24 de mayo, 4:00 a 4:30 pm.

#### ■OBSERVACION ASTRONOMICA (*Tentai kansokukai*)

Fecha y hora: Miércoles 24 de mayo, 8:00 a 9:00 pm.

Detalles para ambos eventos:

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años (estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres).

Capacidad: 20 personas (por orden de inscripción, incluyendo a los padres).

Inscripciones: A partir del domingo 16 de abril, llamando por teléfono o directamente al centro recreativo (*Chūō Jidōkan*). \*En caso de lluvia se hablará sobre las estrellas.

### ★PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) ☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)

#### ■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA BEBES

Fecha y hora: Miércoles 19 de abril, 11:00 am.

Narración de "Pyōn".

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 13 de mayo, 11:00 am.

Narración de "Kureyon no hanashi".

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 15 de abril, 11:00 am.

Narración de "Binbō kobito".

CUENTOS CON PANEL

Fecha y hora: Sábado 29 de abril, 11:00 am.

Narración de "Sanbiki no yagi no garagaradon".

### ★PRIMO HALL YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: lunes)

#### ■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

Fecha y hora: Domingo 7 de mayo, 10:30 a 11:30 am.

Lugar: Sala pequeña (*shō hōru*).

Capacidad: 252 personas (por orden de llegada).

Películas: "Kuma no Pooh san Eeyore no otanjōbi", "Moomin ojisan wa tejinashi?", "Mickey Mouse to Pluto".

**LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL  
LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.  
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**